

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## II Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 15,5-12.17-18

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni, Dio] <sup>5</sup> condusse fuori [Abram] e gli disse: «Guarda in cielo e conta le stelle, se riesci a contarle»; e soggiunse: «Tale sarà la tua discendenza». <sup>6</sup>Egli credette al Signore, che glielo accreditò come giustizia. <sup>7</sup>E gli disse: «Io sono il Signore, che ti ho fatto uscire da Ur dei Caldei per darti in possesso questa terra». <sup>8</sup>Rispose: «Signore Dio, come potrò sapere che ne avrò il possesso?». <sup>9</sup>Gli disse: «Prendimi una giovenca di tre anni, una capra di tre anni, un ariete di tre anni, una tortora e un colombo». <sup>10</sup>Andò a prendere tutti questi animali, li divise in due e collocò ogni metà di fronte all'altra; non divise però gli uccelli. <sup>11</sup>Gli uccelli rapaci calarono su quei cadaveri, ma Abram li scacciò. <sup>12</sup>Mentre il sole stava per tramontare, un torpore cadde su Abram, ed ecco terrore e grande oscurità lo assalirono. [<sup>13</sup>Allora il Signore disse ad Abram: «Sappi che i tuoi discendenti saranno forestieri in una terra non loro; saranno fatti schiavi e saranno oppressi per quattrocento anni. <sup>14</sup>Ma la nazione che essi avranno servito, la giudicherò io: dopo, essi usciranno con grandi ricchezze. <sup>15</sup>Quanto a te, andrai in pace presso i tuoi padri; sarai sepolto dopo una vecchiaia felice. <sup>16</sup>Alla quarta generazione torneranno qui, perché l'iniquità degli Amorrei non ha ancora raggiunto il colmo».]

<sup>17</sup>Quando, tramontato il sole, si era fatto buio fitto, ecco un braciere fumante e una fiaccola ardente passare in mezzo agli animali divisi. <sup>18</sup>In quel giorno il Signore concluse quest'alleanza con Abram: «Alla tua discendenza io do questa terra, dal fiume d'Egitto al grande fiume, il fiume Eufrate.

### TESTO EBRAICO

15:5 וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים הַחֹצֵצָה וַיֹּאמֶר הַבְּטַחֲנָא הַשְּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכֹל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:  
15:6 וְהָאֵמֶן בֵּיתָהּ וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:  
15:7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 15:8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁנָה: 15:9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְחֵר וּגְזֵל:  
15:10 וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ נֵיתָן אִישׁ-בִּתְרוֹ לְקַבֵּאת רַעְיוֹ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא כָתַר: 15:11 וַיִּרְדַּר הַשָּׁיִט עַל-הַפְּנָרִים וַיִּשָּׁב אֹתָם אֲבָרָם:  
15:12 וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וְהָנָה אֵימָה חֲשֻׁכָה גְדֹלָה נִפְלְתָ עָלָיו: [15:13 וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תְּדַע כִּי-יִגְרוּ יְהוּדָה זְרַעְךָ בְּאָרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:  
15:14 וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ בְּן אֲנָכִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְּרַכְשׁ גָּדוֹל: 15:15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבָר בְּשִׂיבָה טוֹבָה: 15:16 וְדָוָר רַבִּיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹנֵן הָאָמָרִי עַד-הֵנָּה: ] 15:17 וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה תְּהִי וְהָנָה תִּנּוֹר עֹשֵׂן וּלְפִיר אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה:  
15:18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּתַת יְהוָה אֶת-אֲבָרָם בְּרִית לְאֵמֶר לְזְרַעְךָ נְתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד-הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת:

### TESTO LATINO

15:5 Eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et dixit ei sic erit semen tuum  
15:6 credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam  
15:7 dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam  
15:8 at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam  
15:9 respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam  
15:10 qui tollens universa haec divisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aves autem non divisit  
15:11 descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram  
15:12 cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus invasit eum  
[15:13 dictumque est ad eum scito praenosce quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua et subiciet eos servituti et adfligent quadringentis annis  
15:14 verumtamen gentem cui servituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum magna substantia  
15:15 tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona  
15:16 generatione autem quarta revertentur huc necdum enim completae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus]  
15:17 cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas  
15:18 in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Eufraten.

### TESTO GRECO

5 ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμησαί αὐτούς. καὶ εἶπεν οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· ἐγὼ ὁ Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. 8 εἶπε δέ, Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; 9 εἶπε δὲ αὐτῷ λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστεράν. 10 ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διείλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διείλε. 11 κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθησεν αὐτοῖς Ἄβραμ. 12 περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἕκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. [13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἄβραμ· γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτούς καὶ κακώσουσιν αὐτούς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς τετρακόσια ἔτη. 14 τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ, τραφεῖς ἐν γῆρᾳ καλῇ. 16 τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.] 17 ἐπεὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμᾶς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων. 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ Ἄβραμ διαθήκην λέγων· τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup> Il Signore è mia luce e mia salvezza: di chi avrò timore? Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura? **RIT.**

<sup>7</sup> Ascolta, Signore, la mia voce. Io grido: abbi pietà di me, rispondimi!

<sup>8</sup> Il mio cuore ripete il tuo invito: «Cercate il mio volto!». Il tuo volto, Signore, io cerco. **RIT.**

<sup>9</sup> Non nascondermi il tuo volto, non respingere con ira il tuo servo. Sei tu il mio aiuto, non lasciarmi, non abbandonarmi, Dio della mia salvezza. **RIT.**

<sup>13</sup> Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi. <sup>14</sup> Spera nel Signore, sii forte, si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore. **RIT.**

**TESTO EBRAICO**

1 יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אֵרָא  
יְהוָה מַעֲוֹתַי מִמִּי אֶפְחָד:

7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנְּנִי  
וְעֲנֵנִי:

8 לָדָּו אֶמְרָ לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ  
יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:

9 אַל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי  
אַל־תִּטֹּשׁ בְּאַף עֲבֹדֶיךָ עֲזַרְתִּי הַיּוֹת  
אַל־תִּטְשֵׁנִי וְאַל־תִּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל:

13 לֹלֵאָה הָאֲמַנְתִּי לְרַגְלוֹתַי  
בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְצָךְ חַיִּים:

14 קִנְהָ אֶל־יְהוָה חֲזַק וַיֵּאֲמֵץ לְבָבִי  
וְקִנְהָ אֶל־יְהוָה:

**Dal Salmo 27 (26)****TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

26:1 Dominus lux mea et salutare meum quem timebo Dominus fortitudo vitae meae quem formidabo.

26:7 Audi Domine vocem meam invocantis miserere mei et exaudi me 26:8 tibi dixit cor meum quaesivit vultus meus faciem tuam Domine et requiram.

26:9 Ne abscondas faciem tuam a me ne declines in furore tuo a servo tuo auxilium meum fuisti ne derelinquas me et ne dimittas me Deus salvator meus.

26:13 Ego autem credo quod videam bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum confortare et roboretur cor tuum et sustine Dominum.

**TESTO GRECO**

26.1 κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω

26.7 εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἥς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου 26.8 σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω

26.9 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου

26.13 πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῆ ζώντων 26.14 ὑπόμεινον τὸν κύριον ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)

26:1 Dominus inluminatio mea et salus mea quem timebo Dominus protector vitae meae a quo trepidabo.

26:7 Exaudi Domine vocem meam qua clamavi miserere mei et exaudi me 26:8 tibi dixit cor meum exquisivit facies mea faciem tuam Domine requiram.

26:9 Ne avertas faciem tuam a me ne declines in ira a servo tuo adiutor meus esto ne derelinquas me neque despicias me Deus salvator meus.

26:13 Credo videre bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum viriliter age et confortetur cor tuum et sustine Dominum.

**TESTO ITALIANO**

<sup>17</sup>Fratelli, fatevi insieme miei imitatori e guardate quelli che si comportano secondo l'esempio che avete in noi. <sup>18</sup>Perché molti – ve l'ho già detto più volte e ora, con le lacrime agli occhi, ve lo ripeto – si comportano da nemici della croce di Cristo. <sup>19</sup>La loro sorte finale sarà la perdizione, il ventre è il loro dio. Si vantano di ciò di cui dovrebbero vergognarsi e non pensano che alle cose della terra. <sup>20</sup>La nostra cittadinanza infatti è nei cieli e di là aspettiamo come salvatore il Signore Gesù Cristo, <sup>21</sup>il quale trasfigurerà il nostro misero corpo per conformarlo al suo corpo glorioso, in virtù del potere che egli ha di sottomettere a sé tutte le cose. <sup>1</sup>Perciò, fratelli miei carissimi e tanto desiderati, mia gioia e mia corona, rimanete in questo modo saldi nel Signore, carissimi!

<sup>28</sup>[In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte a pregare. <sup>29</sup>Mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante. <sup>30</sup>Ed ecco, due uomini conversavano con lui: erano Mosè ed Elia, <sup>31</sup>apparsi nella gloria, e parlavano del suo esodo, che stava per compiersi a Gerusalemme.

<sup>32</sup>Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno; ma, quando si svegliarono, videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui.

<sup>33</sup>Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi essere qui. Facciamo tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli non sapeva quello che diceva.

<sup>34</sup>Mentre parlava così, venne una nube e li coprì con la sua ombra. All'entrare nella nube, ebbero paura.

**Fil 3,17- 4,1****TESTO GRECO**

3.17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὐτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 3.18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὗς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 3.19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπιγεια φρονούντες. 3.20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 3.21 ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. 4.1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

**Lc 9,28-36**

9.28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 9.29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἵματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 9.30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἱτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, 9.31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 9.32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῷ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστώτας αὐτῷ. 9.33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναίς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 9.34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 9.35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης

3:17 Imitatores mei estote fratres et observate eos qui ita ambulat sicut habetis formam nos 3:18 multi enim ambulat quos saepe dicebam vobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi 3:19 quorum finis interitus quorum deus venter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt 3:20 nostra autem conversatio in caelis est unde etiam salvatorem expectamus Dominum Iesum Christum 3:21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia 4:1 itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino carissimi.

**TESTO LATINO**

9:28 Factum est autem post haec verba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret 9:29 et factum est dum oraret species vultus eius altera et vestitus eius albus refulgens 9:30 et ecce duo viri loquebantur cum illo erant autem Moses et Helias 9:31 visi in maiestate et dicebant excessum eius quem completurus erat in Hierusalem 9:32 Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno et evigilantes viderunt maiestatem eius et duos viros qui stabant cum illo 9:33 et factum est cum discederent ab illo ait Petrus ad Iesum praceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et unum Mosi et unum Heliae nesciens quid diceret 9:34 haec autem illo loquente facta est nubes et obumbravit eos et timuerunt intransibilibus illis in nubem

<sup>35</sup>E dalla nube uscì una voce, che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'eletto; ascoltatelo!».

<sup>36</sup>Appena la voce cessò, restò Gesù solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

9.36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς ὁ μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

9:35 et vox facta est de nube dicens hic est Filius meus electus ipsum audite 9:36 et dum fieret vox inventus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo). pallottenzo@libero.it